



**LANGAGE CLAIR: ÉCRITURE, REGISTRE,
ET LE MOUVEMENT N'KO EN AFRIQUE DE
L'OUEST "MANDINGUEPHONE"**

Coleman Donaldson
Université de Hambourg

1

<https://youtu.be/2wjvhaUnm5Q>



<https://youtu.be/v-DX2DkH34>



3

APERÇU

- Introduction au N'ko
- Projet and recherches
- Chapitres...
- "Bon langage, bon citoyenneté"
- Conclusion & Implications



4



SULEMAANA KANTE (1922-1987)

[illegible]

፲፡፡ ዓመ ዘዘ ነፃ ነገረ ልሳሳ ሠብዓዊ ልብዓላዊ ዓል
 ና ሊዎ ዓፃ ጃፂ፣ ከፊዝ ዘዘ ፲፡፡ ልዓላ ዓፃ ፲ ዓመዓላ
 ፡ዓመ ዘዘ ነፃ ሊዎ ነፃ ዩፃፃፃ ፡ፃ ሊዎ ዓመ ነፃ ሊዎ

Alors, si l'écriture est du miel en termes de douceur, l'écriture de sa propre langue est de l'ambrosie. Si l'écriture est une sauce, l'écriture de sa propre langue est son assaisonnement. Si la lecture est du travail, la lecture de sa propre langue est son répit.

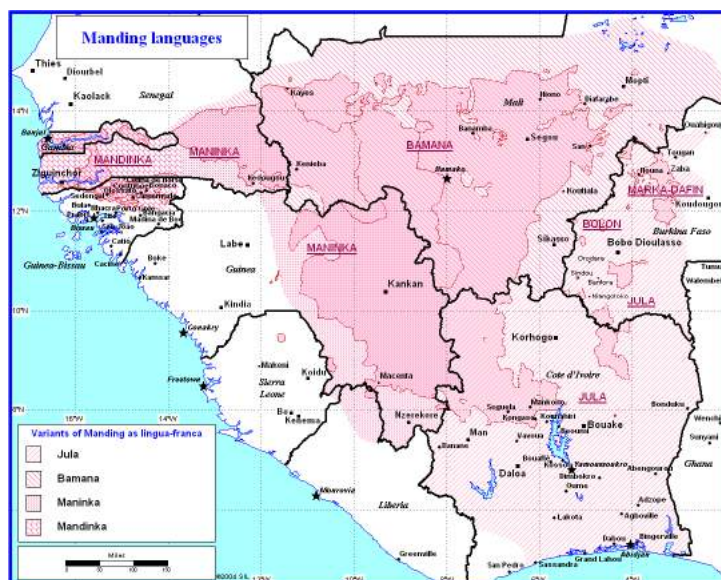
Beaucoup de gens sont découragés par l'étude en langue d'autrui à cause de sa difficulté et sa longue durée. Eux tous peuvent devenir des savants dans l'éducation en langue maternelle.



QUI PARLE MANDINGUE?

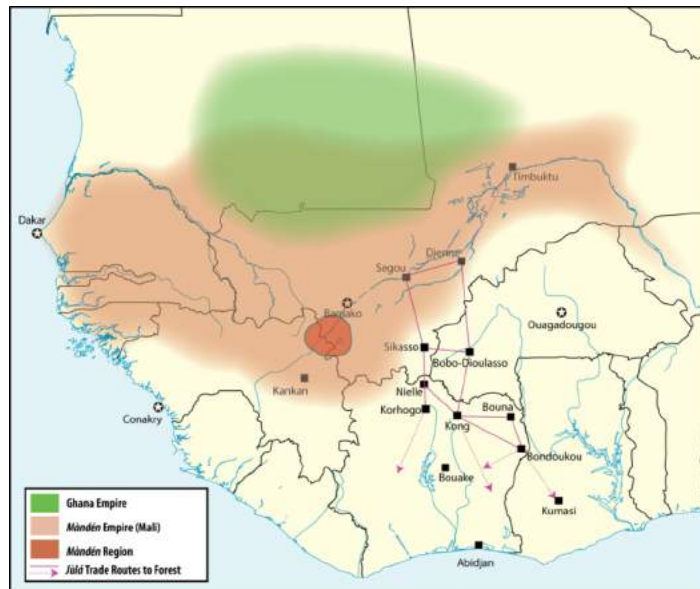
Il est à noter que les locuteurs eux-mêmes ne disposent pas de terme pour désigner la langue manding dans son ensemble ; par contre ils dénomment chaque variante locale de cette langue par un mot spécifique: *mandinka* en Gambie, *bambara* au Mali, *dioula* au Burkina Faso et en Côte d'Ivoire, etc.

(Derive, 1990, pp. 15–16)

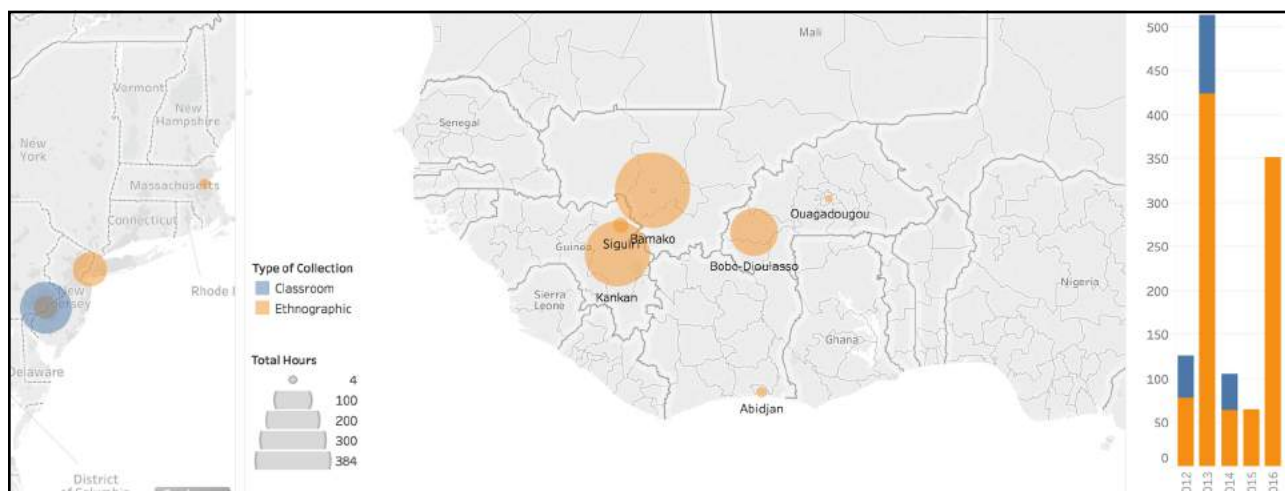


QUI PARLE MANDINGUE?

- Mândén > Mandingue
- Empire du Mali
- Réseau Jùlá



7



HEURES DE TERRAIN

2012-2016

8



CADRE CONCEPTUEL & MÉTHODES

CHAPITRES 2 & 3

- Cadre Conceptuel
- Questions de recherche
- Ethnographie linguistique

10



CADRE CONCEPTUEL & MÉTHODES

CHAPITRES 2 & 3

- **Cadre Conceptuel**
- Questions de recherche
- Ethnographie linguistique

11



CADRE CONCEPTUEL & MÉTHODES

CHAPITRES 2 & 3

- **Cadre Conceptuel**
- **Questions de recherche**
 - Comment et sous l'influence de quels projets socio-politiques a Sulemaana Kantè fait naître à la fois une écriture et une langue?
 - Comment est-ce que les N'koïsants interagissent de manière épilinguistique avec le nom propre "N'ko?" Et comment est-ce que leur utilisation et leur promotion de N'ko sont reliées aux projets et changements socio-politiques plus large en Afrique de l'Ouest?
- **Ethnographie linguistique**

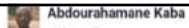
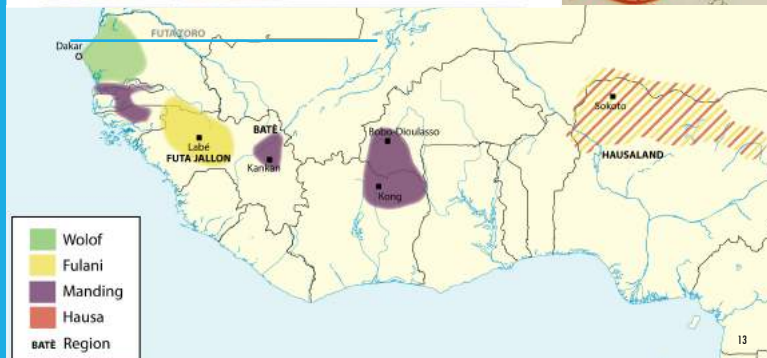
12

**‘MAÎTRE
SULEMAANA’**

Chapitre 4



Sindibâ sàri kòlònè, kà djô k'à yé



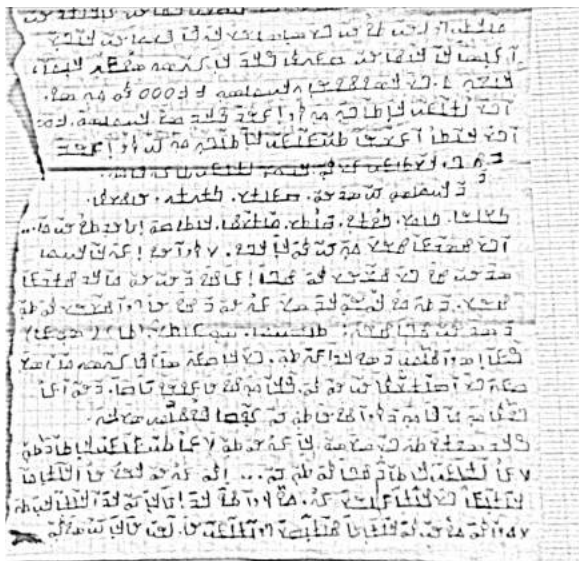
፲፬ ምዕረብ ሰፍን ሆኖብኛል፤ ለጎ ፲፱ ሆኖ ምዕረብ ነፃ። Alphabet nko is ready now to be our continent alphabet



'N'KO IS A WRITING SYSTEM'

Chapter 5

14



KANGBE: 'CLEAR LANGUAGE, CLEAR CITIZENSHIP'

Chaptire 6

15

...LA VRAIE LOGIQUE DE LA LANGUE



16

...LA VRAIE LOGIQUE DE LA LANGUE



“N’í táara ní sàriyá’ yé...”

- If you respect the law...

“sàriyama”

- logical

“Àle tílennen”

- That’s coherent

“À bé tílen cógo dì?”

- How can it be straight?

“Kán yèrɛ logique nǎfɛ”

- [we’re] after the language’s true logic

17

...LA VRAIE LOGIQUE DE LA LANGUE

Figure X: Màhamúud Sánkare’s analysis of Bamanan pronouns

		Bamanan form	Kángbe form	Comment
1	Third Person Plural Emphatic; 'they'	ò <u>lú</u>	<u>à</u> lú	ò diverges from the 3SG base form à
2	First Person Plural Emphatic; 'we'	á <u>rw</u>	á <u>nn</u> ù	w is the truncated form of the pluralizer lù/nù

18

...LA VRAIE LOGIQUE DE LA LANGUE



“N’í táara ní sàriyá’ yé...”

- If you respect the law...

“sáriyama”

- logical

“Àle tílennen”

- That’s coherent

“À bé tílen cógo dì?”

- How can it be straight?

“Kán yèrè logique nǒfè”

- [we’re] after the language’s true logic

19



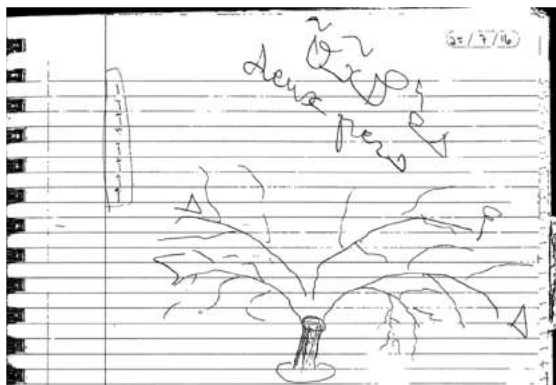
...LANGAGE QUI NE PEUT PAS ÉCHOUER

20

...LANGAGE QUI NE PEUT PAS ÉCHOUER

<https://youtu.be/Ptj8IW3T-lc>

<https://youtu.be/aYwA4Ojxa0A>



21



	Transcript	Translation
1394	OC Mais mànden'kó' kó	But Mandenko say
1395	kó nê	nê
1396	île	île
1397	àle	àle
1398	înelu	înelu
1399	îlù	îlù
1400	àlu	àlu



	Transcript	Translation
1429	ò bènne dòn	That is more proper
1430	né bólo	in my mind
1431	ká tème mànká' tá kàn	than that of the Maninka
1432	kà tème í yère, bámanan tógó tá fène kàn, bawò	than the form of my own Bamanan, because
1433	bawò án bé kánbolon' dè nǎfě, án bé kán' dè	we are going for dialects, we are going for the
1434	nǎfě, à pǎyǎpǎyǎ'	language, in its pure form
1434	à té kánbolon' nǎfě	We aren't going for dialects

22

		Transcript	Translation
		Ní í yé yárisun' bila kà táa bólon mìnè, n'ò fàrala	If you abandon the trunk and you grab the branch, if
2088	OC	[í lá] - í yé	it breaks
2089		í màkó' sàra	you've put yourself at a disadvantage
2090		Kánko' lá.	in affairs of languages.
2091		Í y'à fàamuya?	You understand?
2092		Donc	So
2093		N'í bé fén barikaman' fè	If you want something powerful
2094		fén fangamán' fè, í bé nìn nè mìnè	something strong, you grab this
2095		ní í yé nìn mìnè	If you grab this
2096		ní	
		nìn békà táa sira' mín' fè, nìn békà táa sira' mín' fè, nìn békà táa sira' mín' fè, nìn békà táa sira' mín' fè	the direction this one goes, the direction this one goes, the direction this one goes, the direction this one goes
2097		ní í yù ká sira dá jógon mà, ní mín' sáníyara, í b'ò té!	if you compare them with one another, that which cleanest, you take that one!
2098		ní í y'ò tà, í b'í bólo ké ò lá, í bé kán jénama' sòr. jénama!	If you take it, you put your arm upon it, you get proper language, proper!
2099		Mògo té sé kà mín' sòsò, kán' mín' té sé kà dèse kó' lá	Language which can't be contested, language which can't fail in endeavors
2100		Í yèrè b'à dón, anglais bé dèse	You yourself know, English can fail
2101		français bé dèse	French can fail
2102		uh chinois bé dèse	Uh Chinese can fail
2103		mais N'ko té dèse!	But, N'ko does not fail!
2104			

23



BON LANGAGE, BON CITOYENNETÉ

Depuis autrefois, le slogan fondatrice du Màndén est les trois mots suivants :

Savoir-faire, travail, justice [kà kólon, kà báara, kà télen]

En effet! Si quelqu'un n'est pas futé et capable, comment il fera du bon travail qui est bénéfique? Si quelqu'un n'est pas juste, comment est-ce que la civilité lui arrivera? Si quelqu'un ne peut pas être atteint par les affaires de la moralité humaine, à quoi bon sa vie? Et bien! La réponse à ces questions montrent qu'on doit forcément se grouiller afin d'obtenir le savoir-faire, d'achever des travaux sérieux de manière correcte, et d'être juste dans toutes les affaires. A ce titre, on a interdit le languissement et on exige le dévouement et le travail de la part de tous. On ne doit pas se faner.

(Màle, n.d., p. 37)

24

		Transcript	Translation
1291	BMJ	<i>Koni diŋe tɔ fen fen, fen fen n'a la kan t'a bolo, a foyi tɛ baara kela!</i>	But in the rest of the world, if they don't have their language then nothing works!
1292		<i>Ele ni kɔnɔna mafele tan</i>	Take a look at here
1293	CD	<i>Onhon</i>	Yeah
1294	BMJ	<i>Bon, an y'a fɔ sisen komi an ye Amerique tan, an y'o to yan</i>	Well, actually I said that since we are in the US, but let's forget that
1295		<i>N'i taara Afrique, i ye so dɔ kɔnɔ</i>	You go to Africa and you are in some city
1296		<i>I tɛ so si ye, fo i y'a sɔɔɔ japonais bolofen dɔ di.</i>	You can't find a town without a Japanese product
1297	CD	<i>Onhon</i>	Yeah
1298	BMJ	<i>ou bien chinois bolofen dɔ be yan.</i>	or there is a Chinese product
1299	CD	<i>Onhon</i>	Yeah
1300	BMJ	<i>Haminte français bolofen dɔ be yan.</i>	or there is French product
1301	CD	<i>Jaati</i>	For sure
1302	BMJ	<i>Ou bien américain bolofen dɔ be yan.</i>	or there's an American product
1303	CD	<i>Onhon</i>	Yeah
1304	BMJ	<i>I tɛ Laguinée bolofen ye.</i>	You don't see any product of Guinea
1305	CD	<i>Í t'à yé.</i>	You don't see it.
1306	BMJ	<i>I tɛ Mali bolofen ye, k'a sɔɔɔ i ye Laguinée ani Mali le kɔnɔ.</i>	You don't see any product of Mali even though you are in Guinea and Mali!
1307	CD	<i>Í t'à yé</i>	You don't see it.
1308	BMJ	<i>I tɛ foyi foyi ye! Munna?</i>	You don't see anything at all? Why?
1309	CD	<i>Ah!</i>	Ah!
1310	BMJ	<i>Ka masɔɔn</i>	Because
1311	CD	<i>ɔn?</i>	Huh?
1312	BMJ	<i>ça fait ale yere le lajafoya le</i>	It's languishment of the self.

25

		Transcript	Translation
1343	BMJ	<i>N'i be Mali ni Guinée ni Côte d'Ivoire ni fenke ni fen dɔ,</i>	<i>If you are in Mali and Côte d'Ivoire and whatchamacallit</i>
1344		<i>n'i ye kuma kelen ni filanin fɔ, a naaninan</i>	<i>If you say one thing, two things, by the fourth one</i>
1345		<i>A [kolamayɔɔɔ] ye yɔɔɔ men di, i b'o fana fɔ tubabukan na</i>	<i>where the serious part is, you say it in French</i>
1346	CD	<i>Mm</i>	<i>Mm</i>
1347	BMJ	<i>I y'a lɔn, a man kan!</i>	<i>You know, that's not right!</i>
1348		<i>N'i be françaiskan fɔ</i>	<i>If you speak French</i>
1349		<i>I y'a jɛnama le fɔla</i>	<i>Speak it well</i>
1350		<i>N'i be anglaiskan fɔ, i b'a jɛnama fɔ</i>	<i>If you speak English, speak it well</i>
1351		<i>Kɔnɔ, a ye cogo men na</i>	<i>But as things are now</i>
1352		<i>i be ke, e tɛ français di</i>	<i>You aren't French</i>
1353		<i>e tɛ farafin di</i>	<i>You aren't African</i>
1354		<i>O cɛ ka jɛni?</i>	<i>Is that good?</i>
1355	CD	<i>**Laughs**</i>	<i>**Laughs**</i>
1356	BMJ	<i>On?</i>	<i>Huh?</i>
1357	CD	<i>A! À kòni, ní má</i>	<i>Ah! Well, you know</i>
1358	BMJ	<i>O kosɔn, an be jafoya- án bé kà jafoya le.</i>	<i>For this reason, we are languishing</i>

26



**SOCIOLINGUISTIQUE &
ANTHROPOLOGIE LINGUISTIQUE**

Langage comme action sociale

- /nko/
- Registres
- “Au-delà du speech event”

28



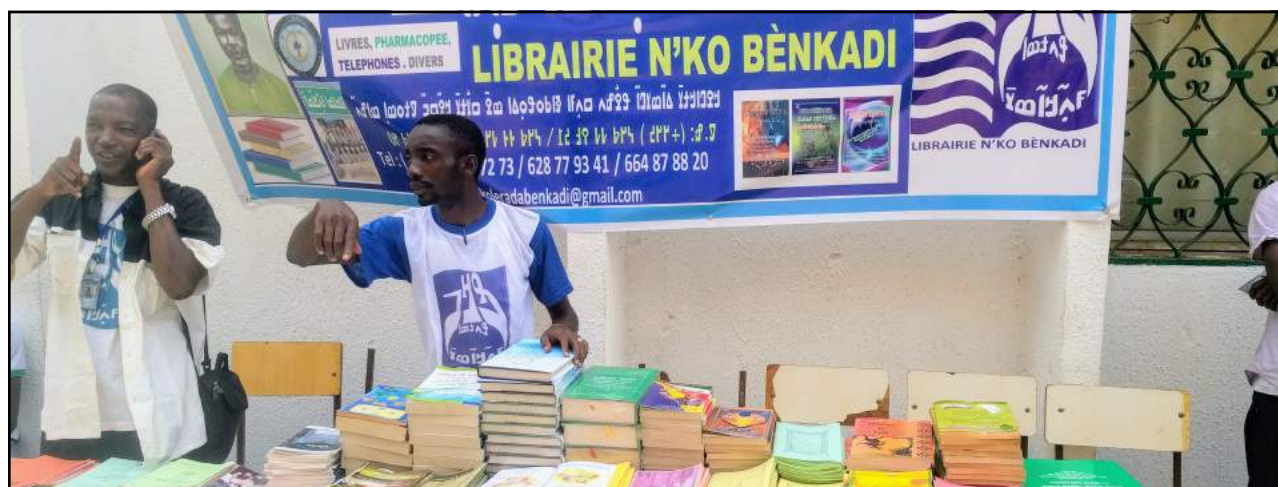
EDUCATION ET PROMOTION DES LANGUES LOCALES

Ton

Registre standard

Facteurs sociaux

29



ሂገ ሂገ ሂገ : ዓ ሂ ሂገ | Merci!

30